



BEGIZ BEGI

Vers le retour des beaux jours !

Egun ederrak berriz !



Gros plan sur les projets de l'année
Les animations reprennent peu à peu
Apprendre à jardiner plus vert
Vous et les mobilités douces



Un espoir d'été 2021

Plus que jamais, nous entrons en cette saison d'été avec l'espoir de reprendre nos activités de sport et de culture, de revoir plus souvent notre famille, nos amis et nos voisins, de partager simplement ces moments de convivialité qui nous ont tant fait défaut. Faisons le avec gourmandise, tout en restant vigilants et lucides face aux risques.

Ces derniers mois, il s'est dit bien des choses sur la Covid. A mon sens, beaucoup trop de mots et de phrases, surtout à la télévision, qui entre discours officiels parfois contradictoires et positions parfois complotistes, nous ont laissés trop souvent interrogatifs. En ce domaine également, la vigilance et la lucidité sont de mises pour se faire une opinion objective sur la situation et les enseignements qu'il faut en tirer pour l'avenir.

A Hiriburu, un centre de vaccination a ouvert grâce à la démarche coordonnée de la Maison de Santé de Saint-Pierre d'Irube et de la Mairie pour participer à cette action collective indispensable. Cependant, l'essentiel est que la Recherche ait les moyens de progresser pour identifier les causes de cette pandémie, trouver des traitements contre ce virus et contre toutes les autres maladies, dont nous parlons moins aujourd'hui et qui continuent pourtant de faire de nombreux dégâts autour de nous.

Tout ceci ne sera sans doute pas suffisant. Nos modes de vie et de consommation, qui mettent à mal les ressources naturelles et les équilibres environnementaux et climatiques, qui provoquent de profondes inégalités sociales, doivent également être très sérieusement interrogés. La « vie normale » doit bien évidemment reprendre le dessus mais certainement pas en reproduisant les schémas du « monde d'avant ». Tout ceci, c'est à nous de le vouloir, de l'imaginer, d'y participer. Demain, nous aurons l'occasion de faire des choix lors des élections départementales et régionales. N'attendons pas l'élection présidentielle, positionnée à tort comme l'unique possibilité de choix et qui, par conséquent, éclipse toutes les autres élections et tous les engagements politiques et citoyens indispensables pour changer les choses. Le « monde d'après » est à bâtir. C'est le véritable espoir de cet été 2021.

Alain Iriart

2021eko uda esperantzaz betea

Sekula ez bezalako esperantzarekin, kirol eta kultura jarduerak berriz abiatzeko itxaropenarekin, familia, lagunak eta auzoak maizago ikusteko esperantzarekin, hainbeste eskas izan ditugun elkarrekilako memento xume eta goxo horien partekatzeke menturarekin sartuko gira udako sasoin huntan. Memento horiek nasaiki balia ditzagun beraz, bistan dena, lanjerari erne eta argi egonez ordea.

Azken hilabete hauetan, Covid-az zernahi errana izan da. Aise sobera ele eta solas erabilia izan da, telebistan bereziki, batzuetan kontraerreneko mintzaldi ofizialek edo agertzen ziren azpijoko jarrerek gogoetatsu uzten gintuztela. Maila huntan ere atzarririk eta buruargi egon gaitezen, gutarik bakoitzak egoera hontaz alderdikieririk gabeko ikusmolde bat egin dezagun eta etorkizunari buruzko ikasgaiak ahal bezain zintzoki ondoriozta ditzagun.

Behar ordu horri buru egiteko, Hiriburuko Osasun Etxeak eta Herriko Etxeak, eskuz-esku, ireki dute xertagune bat. Bizkitartean, izurrite honen iturburuen kausitzeko eta birusaren kalitzeko tratamenduak atzemaiteko ezinbertezkoa gelditzen da lkerketek aintzina segi dezaten, bai eta gaur egun gutiago aipatzen ditugun, baina gure inguruan desmasia handiak egiten dituzten bertze eritasunen bentzutzeko ere.

Horiek oro ez dira aski izanen naski. Gure bizitzeko eta konsumitzeko moldeak ere serioski ikertu behar ditugu, baliabide naturalak xahutzen, eta, inguramen eta aroa arrunt desorekatzen baitituzte hauek, sozial mailako desberdintasun azkarrak sortuz. Dударik gabe, « Bizi normalak » gaina hartu behar du berriz, baina ez ordea « atzoko munduko » eskemak errepikatuz. Guri da hortarako nahikundearen ukaitea, asmatzea, obratzea. Laster departamenduko eta eskualdeko hauteskunderen kariatarat, hautuak egin beharko ditugu. Ez gaitezen lehendakari hauteskunderen beha egon, sinetsarazi nahi badaukute ere balio duen funtsezko bozka bakarra dela, denbora berean bertze mailetakoak estaltzen dituztela, gauzen aldatzeko ezinbertezkoak diren engaiamendu herritar eta politikoak oro gordez. « Biharko mundua » eraikitzekoa dugu. Hau da 2021eko uda huntako zinezko esperantza.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Dossier Budget 2021	
Aitzinkontua	4
Vie municipale	
Herriko bizitza.....	8
Solidarités	
Elkartasunak	12
Vie associative	
Elkarte bizitza	14
Éducation	
Hezkuntza	15
Culture	
Kultura	16
Cadre de vie	
Bizi eremua	18
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	20
État civil	
Egoera zibila	23
Infos	
Berriak	23
Du coin de la benoite	
Andere Seroaren xokotik	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
 Responsables de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
 Sandra Dachary-Bosq, avec la participation de
 Naroa Gorostiaga-Barriola (traductions en basque)
 Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
 Mise en page : INFO-B_Mouguerre
 Impression : Imp. Iriart - Hasparren

FEU VERT POUR LES PROJETS 2021 2021EKO PROIEKTUAK GAUZATUKO DIRA

Ce nouveau mandat inaugure une évolution dans le fonctionnement municipal. Alors que de tradition, le budget 2021 était débattu et voté au printemps, les orientations budgétaires sont désormais fixées en début d'année civile. L'objectif ? Permettre un lancement plus précoce des investissements.

Cette année, c'est un contexte particulièrement lourd qui a présidé à la mise en place du budget 2021 puisque l'épidémie de Covid-19 nourrit les incertitudes et génère des frais, et ce à tous les niveaux : si les dotations de l'État ont drastiquement baissé depuis plusieurs années, le soutien financier est encore fragilisé à l'égard des collectivités territoriales.

La faiblesse de la visibilité préside également à la gestion communale ; pour autant, malgré les incertitudes, c'est une politique prudente mais résolument volontariste qui a été choisie : il s'agit en cette deuxième année du mandat de lancer les projets de campagne, à commencer par la valorisation du parc et du château de Lissague, afin d'en faire un poumon vert et culturel pour les Hiriburutar.

Aurten, egoera pisua bat nagusitu da 2021eko buxetaren antolakuntzan, Covid 19 izarriak duda-mudak ezartzen baititu eta gastuak sorrarazten maila guzietan: azken urte hauetako Estatuaren dotazioak apaldu baldin badira, lurralde kolektibitateei ematen dieten diru sustengua gero eta murriztagoa da urte honean.

Ikuspen eskasak ondorioak baditu ere herriaren kudeaketaren alorrean; hala ere, dudak izanez ere, politika zuhurra baina errotik boluntarista eramatea hautatu dugu: mandatuaren bigarren urte honen karietara, kanpaina-proiektuak abiatuko ditugu, Lizagako parkearen eta gazteluaren balorizatsetik hasiz, leku hori eremu berde eta kultural baten gisa eskaintzeko Hiriburutarrei.



Un impératif : maîtriser les dépenses de fonctionnement tout en assurant un niveau de services élevé aux concitoyens

Maîtriser les dépenses de fonctionnement, c'est parvenir à offrir un haut niveau de services aux Hiriburutar tout en assurant des réserves importantes afin de financer les investissements, avec un recours très mesuré à l'emprunt et sans augmentation des taux de taxe communale depuis 2013.

Funtzionamendu gastuak menperatuz, maila handiko zerbitzua eskaintzen diegu hiriburutarrei, aldi berean erreserba nasaiak segurtatuz inbertsioen diruztatzeko, maileguen egiteko beharra ahal bezain bat murriztuz.

Accompagner l'éducation, une priorité, c'est au quotidien soutenir les activités périscolaires, la qualité de la restauration, la maintenance des locaux ou des transports scolaires gratuits pour les écoliers (avec le soutien financier du Syndicat des Mobilités).

Hezkuntzaren gaia egunerokoan segitzea, eskolaldi inguruko aktibitateen sustengatzea da, baita jantegiko ostalaritzaren kalitatearen berme egotea ere, lokalen mantenua edo garraio publikoak urririk uztea ikasleei.



Baitezpadakoa: funtzionamendu gastuak kontrolatzea, herritarrendako zerbitzu maila handia bermatuz

Saint-Pierre d'Irube prolonge également son soutien appuyé au CCAS, en charge de multiples services d'aide à la personne au bénéfice des plus faibles.

Hiriburuko Herriko Etxeak, jendeeganekeo laguntza-zerbitzuetaz arduratzen den Gizarte Ekintzako Udal Zentroar (GEUZ) eskaintzen dion sustengu suharrak aitzina jarraitzen du.



La commune maintient aussi son effort financier dans l'accompagnement du tissu associatif communal, à travers l'octroi de subventions ajouté à un soutien matériel conséquent (mise à disposition gratuite de locaux...).

Herriko Etxeak, herriko elkarteei sustengua ekartzen die ere, diru laguntza esleitzuz eta mota guzietako muntadurak eskainiz (lokalak urrilik ...).

La municipalité s'emploie également à proposer une offre culturelle dense et variée.

La rentrée de 2021 va voir revenir sur les planches de La Perle une programmation annuelle ouverte à tous les publics et tous les talents artistiques, qui enrichira les manifestations déjà existantes : Journées du patrimoine, Olentzero, Carnaval, fêtes patronales, événements

associatifs ...). En filigrane, il s'agit de promouvoir des événements fédérateurs, propices au lien social et à l'ouverture culturelle.

Herriak eskaintza kultural trinkoa eta anitza eskaintzen du: gizarte-loturarako eta kultura-irekierarako on diren gertakizun bilgarrien paradak sustatuz..

L'entretien des bâtiments communaux, de la voirie et des réseaux constitue un poste de dépenses indispensable, mais conséquent, sur les deniers communaux. Afin de gérer au plus près les dépenses, des évolutions sont en marche, dont le recours à des achats groupés d'énergie (concernant notamment l'électricité).

Herriko Etxeak, herriko elkarteei sustengua ekartzen die ere, dirulaguntzka esleitzuz eta mota guzietako muntadurak eskainiz (lokalak urrilik ...).

Budget

6 Aitzinkontua

PATRIMOINE / ONDAREA

1.612.906 €

Le patrimoine est en 2021 le premier poste d'investissement, puisqu'est lancée la réflexion sur le domaine de LISSAGUE au sein de la Commission extra-municipale : Mission d'Action Patrimoniale.

En jeu, associer la réflexion liée à la réhabilitation du parc et du château, dans la perspective d'une ouverture au public en 2024.

2021ean, ondarea inbertsio alorreko lehen postua da, LIZAGA eremuari, parkearen antolaketari eta gazteluari buruzko gogoetak abiatu direnetik, 2024. urtearen hondarrean irekitzeko xedez.



ÉDUCATION / HEZKUNTZA

592.326 €

A OUROUSPOURE, le projet d'extension de l'école maternelle va succéder à l'agrandissement de l'école élémentaire. A BASTE-QUIETA, c'est une rénovation globale des locaux qui se prépare en 2021. La commune poursuit par ailleurs son soutien à l'équipement matériel et informatique des groupes scolaires.

URRIZPURUn, ama-eskolaren hedatze proiektua itxura hartzen ari da, Baste-Quietan aldiz, lokalak orokorki arraberrituko ditugu.

SPORTS et VIE ASSOCIATIVE KIROLAK eta ELKARTE BIZITZA

365.702 €

La PLAINE DES SPORTS poursuit sa mutation, avec à venir d'ici septembre, l'inauguration d'un boulodrome, avant la création de chemins piétonniers et sportifs, propices à faire de ce site vert et boisé une aire de rencontres et de loisirs intergénérationnels.

KIROL-ZELAIaren aldaketa aitzina doa: petanka zelaia estreinatuko dugu datorren larrazkenean, oinezkoen- eta kirol-bidexka batzuk sortu aitzin. Gisa horretan, topaketa gune eta leku oihantsua bilakatuko da, belaunaldien arteko aisialdiak eta harremanak lagunduko dituena.



VOIRIE COMMUNALE et RÉSEAUX BIDEETAKO OBRAK

830.241 €

Cette année vont s'achever les travaux de réfection des revêtements sur divers axes au quartier HARRETXE, chemin d'ESCOUPELUYE, ainsi que les allées du parc de LA QUIETA. Un important glissement de terrain va être consolidé chemin de LACOULOUCIA, et des trottoirs vont être créés au quartier ETCHEROUTY. Différents points d'éclairage public vont être remplacés et rajoutés pour améliorer la couverture de certains quartiers.

Aurten, emokaduren arraberritzeak eta bide andana bateko espaloien egiteak bururatuko dira. Argitze publikoko leku batzuk aldatuak eta gehituak izanen dira, auzoalde batzuetako argi-estalduraren hobetzeko.



ENVIRONNEMENT INGURUMENA

344.264 €

La crise sanitaire a montré l'importance de sentiers pédestres de proximité pour notre commune entre ville et campagne : après LISSAGUE, c'est la balade d'ARTHAGUE qui est rénovée. L'ouverture d'autres sentiers est à l'étude, ajoutée à la valorisation de zones naturelles et au recensement de zones propices à une agriculture de proximité.

Hurbileko oinezko ibilbideen berritzea aitzina doa, LIZAGakoaren ondortik, egoeran ezartzen ari garen ARTAGako ibilbidearekin, beste ibilbide batzuk irekitzeko daramatzagun azterketak jarraituz. Herriko Etxeak, eremu naturalen balorizatzea sustengatzen du ere, eta hurbileko laborantzarako egokiak daitezkeen gunek zerrendatzen ditu.



TRANSITION ÉCOLOGIQUE TRANSITZIO EKOLOGIKOA

291.063 €

Les mobilités douces continuent de tracer leur chemin avec la poursuite des études liées à l'équipement du Bourg, de PLAZA BERRI à OUROUSPOURE.

Des éclairages publics plus économes en énergie sont aussi en cours d'installation.

Mugikortasun eztien gaia aitzina doa ere, bizikleta bide berriak sortzeko PLAZA BERRIn eta URRIZPURUn. Bidean da, halaber, lokal publikoetako argiztapen-elementuak energian eraginkorrago bihurtzea.



CADRE DE VIE BIZI EREMUA

144.237 €

Bien vivre à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, c'est aussi doter les services techniques de moyens matériels importants pour assurer l'entretien des équipements dont les parcs, les jardins et les aires de jeux.

Zerbitzu teknikoak tresna baliabide gehiagoz hornitzen ditugu, herriko muntaduren eta guneen mantenuaren segurtatzeko.



DES CÉRÉMONIES COMMÉMORATIVES EN COMITÉ RESTREINT OROITZARRE OSPAKIZUNAK MULTZO TTIPIAN



19 mars 2021



8 mai 2021

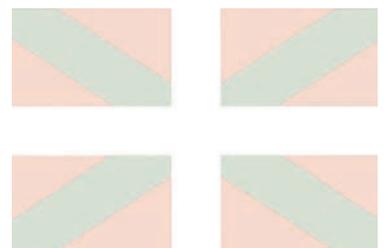
Vendredi 19 mars, puis samedi 8 mai derniers, le Monument aux Morts a accueilli les traditionnelles cérémonies de commémoration.

« BULTZA EUSKARA » : UNE ACTION POUR SOUTENIR L'EUSKARA « BULTZA EUSKARA » EUSKARAREN ALDEKO EKINTZA



Dimanche 28 mars, à Hiriburu comme dans 88 communes du Pays Basque dont une dizaine en Iparralde, AEK a organisé une série d'animations afin de soutenir l'euskara, à l'occasion de la journée qui aurait dû marquer l'arrivée de la Korrika.

Martxoaren 28an, igandearekin Hiriburun eta Euskal Herriko beste 87 herritan, aek-k euskara bultzatzeko animazioak antolatu ditu, aurtien Korrika antolatu balitz, helmugaren eguna izanen zen egunean.



LE CENTRE DE VACCINATION FONCTIONNE À PLEIN RÉGIME TXERTAKETA GUNEA EMAN AHALA ARI DA



Depuis le 6 avril dernier, la salle La Perle accueille un centre de vaccination, géré par la Maison de Santé Pluridisciplinaire de Saint-Pierre d'Irube accompagnée par la municipalité, pour la mise à disposition des locaux.

Du lundi au samedi, ce sont environ 500 vaccins qui sont administrés chaque semaine, grâce à la présence d'une douzaine de professionnels de santé présents en même temps sur le site.

Joan den apirilaren 6az geroztik, txertaketa gunea La Perle gelan kokatua da. Hiriburuko Diziplina Anitzeko Osasun Etxeak kudeatzen du, lokalak Herriko Etxeak horniturik.

Astelehenetik larunbatera, 500 txerto inguru emanak dira astero, denbora berean eta leku berean ari diren dozena bat osasun-profesionalei esker.

« Nous espérons atteindre les 1000 vaccins par semaine à l'été, mais nous sommes dépendants des doses qui nous sont fournies » explique Julien Loubère, pharmacien. Au total, ce sont près d'une soixantaine de soignants qui sont mobilisés jusque début septembre à la Perle, date jusqu'à laquelle le centre de vaccination prendra ses quartiers dans la salle de spectacles. Ce centre de vaccination a pu voir le jour grâce à la toute jeune Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP), une structure juridique unique en Pays Basque, créée en janvier dernier. « Cette structure, reconnue par l'Agence Régionale de Santé (ARS), permet de travailler de façon coordonnée entre les professionnels du centre Gochoa, médecins, kinésithérapeutes, infirmier.e.s, sage-femmes et pharmaciens »

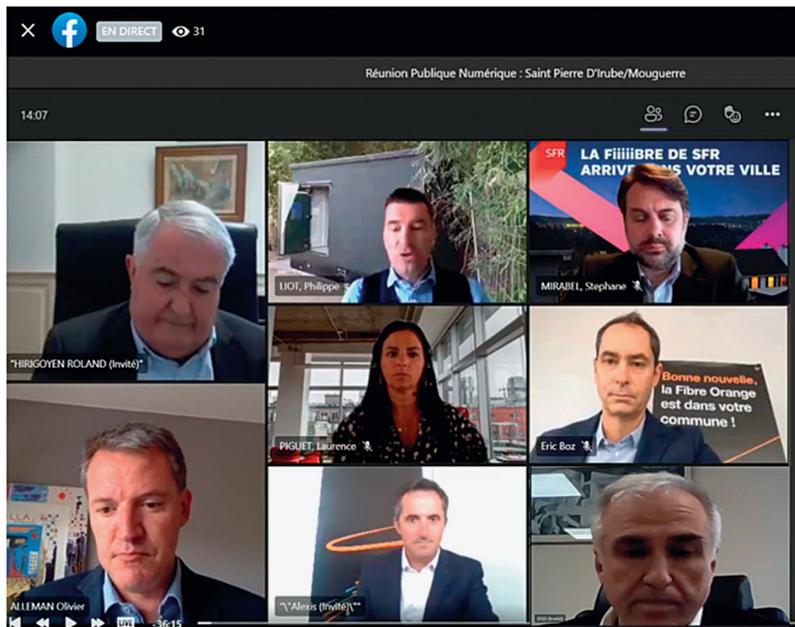
LE MARCHÉ PRINTANIER LARGEMENT PLÉBISCITÉ UDABERRIKO MERKATUA BIZIKI PREZIATUA



Le Marché printanier, associé à une bourse aux plantes, a attiré bien des badauds ce dimanche 25 avril. Des amateurs de produits locaux aux promeneurs de la commune ou d'ailleurs, la quinzaine de producteurs locaux a ainsi vu déambuler un public limité à 170 personnes au vu de la jauge sanitaire imposée par le site. Merci à toutes et tous, participant.e.s, producteur.rice.s, organisateur.rice.s et petites mains en coulisses d'avoir fait vivre Plaza Berri de si joyeuse manière!

Udaberriko Merkatuak, landare-trukearekin batean, jende anitz erakarri du apirilaren 25ean, igandearekin. Bertako produktuak maite dituztenengandik hasi eta Herriko edo auzo herrietako bisitarietaraino, tokiko hamabost bat ekoizleek aldian-aldian 170 pertsona ikusi dituzte eremutik pasatzen, osasun-neurrien indarrean. Milesker denei, parte-hartzaileei, ekoizleei, antolatzaileei eta agertoki gibleko esku ttipiei, Plaza Berri hain alaiki biziarazteagatik!





EN SAVOIR PLUS SUR LA FIBRE OPTIQUE ZUNTZ OPTIKOARI BURUZ GEHIAGO JAKITEKO

À l'occasion du lancement de la fibre sur Saint-Pierre d'Irube et Mouguerre, une réunion publique numérique a été organisée le lundi 26 avril.

Zuntz optikoa Hiriburun eta Mugerren abiatzearen karietara, bilkura numeriko publiko bat antolatua izan da, Facebook live baten moldean, apirilaren 26an, astelehenearekin, eta operazio horrek eragile andana bat bildu ditu.

Pour (re)voir le live, utiliser le lien suivant :
<https://fb.me/e/gZeSU1>

LE PÔLE MÉDICAL ZELAIA PREND VIE ZELAIA MEDIKU GUNEA BIZITZEN HASI DA



Le pôle médical Zelaia prend vie : ce sont aujourd'hui nombre de praticiens liés au secteur médical ou paramédical (1) qui sont déjà installés au sein de l'ultime bâtiment, sis le plus proche de la pharmacie et du centre médical Gochoa.

Zelaia mediku-eremua osatzen ari da eta bururatzten ari diren medikuntza- edo paramedikuntza-alorreko profesional anitz dira bertan jadanik, azken eraikinean, farmaziatik eta Gochoa osasun-zentrotik hurbilenik.

(1) Parmi les praticiens déjà installés, un médecin généraliste, un rhumatologue un ostéopathe, un cabinet de chiropractie, un pédicure-podologue, une sage-femme, une esthéticienne, une diététicienne-nutritionniste et une sophrologue.



JOURNÉE INTERNATIONALE DE LUTTE CONTRE L'HOMOPHOBIE HOMOFIAREN AURKAKO NAZIOARTEKO EGUNA

Lundi 17 mai Saint-Pierre d'Irube/Hiribururu a tenu à marquer la Journée internationale de lutte contre l'homophobie et la transphobie en arborant symboliquement au balcon de la Mairie le drapeau Arc-en-Ciel. La municipalité s'inscrit en effet dans la lutte contre les inégalités et les discriminations notamment liées au genre ou à l'orientation sexuelle.

Maiatzaren 17an astelehenez, homofobia eta transfobiaren aurkako nazioarteko eguna zela adierazteko, ortzadar bandera harrotasun handiz ezarri da Herriko Etxeko balkoian. Izan ere, Herriko Etxeak, genero eta sexu bidatze parekotasunik ezaren eta bereizkeriaren kontrako borrokarekin bat egiten duela adierazi nahi izan du.

LE PARC DES SPORTS ÉTOFFE SES INSTALLATIONS KIROL PARKEKO MUNTADURAK OSATUZ DOAZ

En juillet 2021, des travaux d'aménagement vont être réalisés au Parc des Sports afin d'offrir des équipements de détente complémentaires à destination du grand public : boulodrome, aire de jeux de ballons avec cages de football, cheminement pédestre en stabilisé renforcé, remise en état et engazonnement de la plaine de jeux.

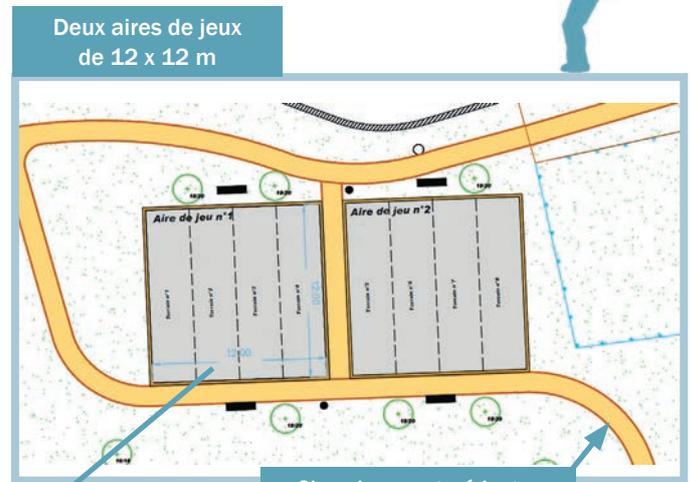
Montant des travaux : 240 000€ TTC

2021eko uztailean, antolaketa lanak eginen dira Kirol zelaian, aisialdi muntadura osagarriak eskaintzeko publiko zabalari: petanka zelaia; baloi-joko eremu bat futbol atekin; oinezko ibilbidea egonkortu eta azkartua, eta jokoen zelaia soropilez estaltzea.

Obren zenbatekoa: 240 000€ BEZ barne

Boulodrome (hors marché)

-  **Sable 0/6 spécifique boulodrome**
-  **Traverses bois**
-  **Stabilisé renforcé liant pouzzolanique**
-  **Planchette bois**
-  **Bancs**
-  **Corbeille**
-  **Reprise engazonnement**



Deux aires de jeux
de 12 x 12 m

Cheminement pédestre



VUE D'ENSEMBLE



Aire de jeux de ballons
avec cages de football

UNE OPÉRATION SOUS LE SIGNE DE LA GÉNÉROSITÉ EKINTZA ESKUZABALA



C'est par la générosité d'Ikea, ajoutée à l'énergie d'une main d'œuvre motivée, que la salle Harretxe s'offre une seconde jeunesse : l'enseignante suédoise vient en effet d'offrir le nouvel ameublement de celle-ci, monté en avril par de nombreuses petites mains : élus, agents communaux et personnel d'Ikea.

Tout au long de l'année, ce site accueille les seniors, dans le cadre d'ateliers de prévention ou de maintien de l'autonomie : des ateliers mémoire, informatique, sophrologie, tango ou

massage. S'y retrouvent aussi les aidants familiaux pour des groupes de parole ainsi que les tout-petits accompagnés de leurs assistantes maternelles. « Et bientôt va voir le jour un LAEP, Lieu d'Accueil Enfants/Parents, un projet en gestation depuis 2019 à l'initiative de la municipalité et en partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque » a précisé Alain Iriart. Cet automne, une fois par semaine, les parents accompagnés de leurs enfants s'y retrouveront pour jouer, discuter, créer du

lien avec d'autres familles, avec l'écoute bienveillante de deux accueillants formés et diplômés.

Suediako Ikea enpresak, Harretxeko gelaren altzari berriak eskaini dizkigu. Altzari berriak hautetsiek, herriko agenteek eta Ikeako enplegatuek apirilean muntatu zituzten. Harretxeko gelan, urte osoan zehar adinekoak elkartzen dira memoria tailerretan, informatika kurtsoetan, sofrologia, tango eta masaje saioetan parte hartzeko.

Bertan biltzen dira ere familia laguntzaileak mintzatzeko tailer batzuen baitan edota haurñoak eta beren haurtzainak. Alain Iriartek zehaztu du « laster LAEP, Haur/Gurasoen Harleku bat sortuko da, Herriko Etxearen inizatibaz eta Euskal Hirigune Elkargoarekin partaidetzan ». Larrazken honetan, astean behin, gurasoak beren haurrekin batera elkartzen ahalko dira, jostatzeko eta mintzatzeko, eta bi errezibitzaile diplomadun hor izanen dira ere entzuteko.

UN COUP DE POUCE POUR SOUTENIR LA RÉNOVATION DU LOGEMENT SOCIAL BIZITEGI SOZIALEN ZAHARBERRITZEA SUSTATZEKO ESKUKALDIA



Depuis 2018, la Communauté d'Agglomération Pays Basque a lancé un Programme d'Intérêt Général sur l'ensemble des 158 communes : en partenariat avec Soliha Pays Basque, il s'agit là de soutenir la rénovation de logements de propriétaires occupants et bailleurs.

Si chaque projet est étudié au cas par cas selon le niveau de dégradation et le type d'accompagnement (définition des besoins et/ou aide au montage des dossiers de subvention), ce dispositif s'adresse notamment à la rénovation des logements vacants.

Epaülés par les pouvoirs publics d'un point de vue administratif et financier, les propriétaires pourront être aidés dans la rénovation de leur bien immobilier (jusqu'à 45% du montant des travaux pris en charge), en vue d'une location à visée so-

ciale avec des loyers plafonnés. Une démarche soutenue par la municipalité de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu afin de lutter contre les logements vacants et contribuer à l'accès au logement pour tou.te.s.

Renseignements auprès de Soliha Pays Basque, en composant le 05 59 46 31 50.

2018az geroztik, Euskal Hirigune Elkargoak, Soliha Pays Basque-rekin partaidetzan, hutsak diren bizitegiak berritzen laguntzeko dispositibo bat abiatu du, alokairuak mugatuak diren alokatze sozialak bultzatzeko xedearekin. Hiriburuko Herriko Etxeak urraspide hori sustengatzen du, etxebizitza hutsekin kontra borrokatzeko eta denek etxebizitza bat ukaiteko eskubidea bermatzen laguntzeko.

ENGAGEMENT ET SOLIDARITÉ CHEZ LES JEUNES D'H. A. FOOTBALL H. A. FUTBOL TALDEKO GAZTEEN ENGAIAMENDUA, ELKARTASUNA ETA ESKUZABALTASUNA

Jeudi 11 février, le club de football d'Hiriburuko Ainhara a remis au CCAS de Saint-Pierre d'Irube près de 200 kg de denrées alimentaires. Un joli butin collecté lors du week-end du 6 et 7 février par les U 11 du club à l'initiative de l'opération, aux côtés de leur éducateur Christophe Gilleron.

Otsailaren 11n, ostegunarekin, Hiriburuko Ainharako futbol-taldeak 200 kg elikagai inguru eman zizkion Hiriburuko GEHZari. Otsailaren 6ko eta 7ko asteburuan, ekimena bultzatu zuten U 11koei eta beren hezitzailea den Christophe Gilleroni esker, taldeak bilketa polita egin ahal izan zuen.



ELGARREKIN ET LA MUNICIPALITÉ RENOUVELLENT LEUR PARTENARIAT ELGARREKIN ELKARTEAK ETA HERRIAK PARTAIDETZA BERRITU DUTE



A travers la signature, mercredi 21 avril, d'une convention entre la municipalité et le centre d'animations Elgarrekin, qui acte notamment la mise à disposition des locaux (Maison de quartier, Point Jeunes et école Basté-Quieta), et un accompagnement financier important, c'est la « poursuite d'un partenariat fructueux » qui vient d'être acté, comme l'a souligné M. le Maire Alain Iriart entre deux signatures.

Apirilaren 21ean, asteazkenarekin, Herriaren eta Elgarrekin animazio-zentroaren arteko hitzarmena sinatu zen. Lokalak (Elgarrekin, Point Jeunes eta Basté-Quieta eskola) elkartearen esku ezartzea bereziki, eta lankidetzaren emankorren jarraipena, izan dira adostu berri direnak, Alain Iriart auzapezak azpimarratu duenez.

Les yeux et les énergies se tournent désormais vers les semaines à venir, avec l'espoir de reprendre au plus vite toutes les activités. « Il nous faudra renouveler notre accueil, présage Olivier Alleman, le président d'Elgarrekin, en prenant notamment en compte

les conséquences sociales et psychologiques de la période que nous avons vécue, sur les enfants »

Un challenge à relever, d'ores et déjà soutenu grâce au renouvellement de cette convention d'objectifs et de moyens.

PLAN CANICULE BERO HANDIEN PLANA



La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiribururu réactive, comme chaque année, le Plan canicule du 1er juin au 31 août 2021. Par ce recensement sur la base du volontariat, des personnes âgées, isolées et fragiles bénéficieront d'appels téléphoniques ou de visites à domicile en cas de fortes chaleurs.

Pour s'inscrire, il suffit de communiquer les coordonnées de la personne concernée au Centre Communal d'Action Sociale de Saint-Pierre d'Irube / Hiribururu soit par téléphone au 05 59 44 03 53, par courriel (ccas@saint-pierredirube.fr) ou en se rendant à la Maison de la Vie Sociale située 15 avenue du Labourd à Saint-Pierre d'Irube / Hiribururu.

Hiriburuko Herriko Etxeak urtero bezala, 2021eko udako bero handien plana berriz martxan ezarriko du. Dispositibo hori bakarrik bizi diren eta adineko pertsonen zuzendua da, bero handietan dauden edo bisitak ukaiteko parada ematen die.

Vie Associative

14 Elkarte bizitza

Le 1er mai dernier, au moment où aurait dû se tenir la course du Muguet et à laquelle Beñat Ibar tenait tant, les membres de Hiriburuko Ainhara, autour du Président Thomas Poilvé, la famille de Beñat et M. le Maire se sont retrouvés pour un hommage à cette figure de la commune.

Joan den maiatzaren 1ean, Hiriburuko Ainharak proposatu eta Beñat Ibarrek hain maite zuen ezkongailorearen lasterketa egin behar zen unean, elkarteko kideak Thomas Poilvé presidentearen inguruan, Beñaten familia eta Auzapeza elkartu ziren herriko pertsonaia horri omenaldiaren eskaintzeko.



HOMMAGE À UNE FIGURE DE LA RÉSISTANCE ERRESISTENTZIAREN IRUDI BATI OMENALDIA



L'association Le Souvenir français organise du 5 au 9 juillet une exposition à la Benoîtterie sur Robert Detroyat. Elle sera prolongée le 9 juillet à 16h30 par une cérémonie d'hommage au cimetière, à 17h30 par une conférence dans la salle du conseil de la Mairie: "Robert Detroyat ou le choix de l'honneur". Né en 1911 à Tours et haut gradé de la Marine française, Robert Detroyat s'engage dans les forces navales françaises libres en 1940. Il est mortellement blessé par des troupes vichystes en 1941 en Syrie. Compagnon de la Libération et Chevalier de la Légion d'Honneur, son corps est inhumé à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu après la guerre.

Elgarrekin fête l'été en famille le 27 août prochain Elgarrekik agorrilaren 27an ospatzen du uda familian

Au programme :

17h-19h30 : ateliers parents/enfants animés par des Associations locales

19h30 : buvette et sandwiches avec animations musicales

21h30 : atelier astronomie dirigé par l'Association Astronomie Côte Basque
Renseignements au Centre d'Animation Elgarrekin au 05 59 44 08 17

LE COMITÉ DES FÊTES PRÉPARE L'ÉTÉ BESTA KOMITEA UDA PRESTATZEN ARI

Les Fêtes patronales sont officiellement annulées mais le Comité des fêtes s'active en coulisses pour proposer plusieurs rendez-vous durant l'été.

Herriko bestak ofizialki bertan behera utzi dira, baina besta komitea karraskan ari da, udan hainbat hitzorduren proposatzeko.



Le samedi 24 juillet, une journée festive sera organisée avec au programme : déjeuner à Plaza Berri, animations pour enfants, puis Talos et cocktails au son d'un groupe musical annonceront une soirée animée par un DJ.

D'autres rendez-vous seront proposés, notamment lors des Journées du Patrimoine, les 18 et 19 septembre.

Uztail hondarrean, aire zabaleko besta egun bat prestatu du komiteak, hainbat musika- talderekin.

BETHI GAZTE, ÇA REPART ! BETHI GAZTE, BERRIZ HASTE !

Après la longue période de repos forcé lié à la crise sanitaire, les Aînés de l'association ont progressivement repris leurs activités, dans le respect des consignes sanitaires : marche « modérée », ateliers créatifs, jeux de cartes ou de société ont retrouvé leur public.

Un voyage de 5 jours, ouvert à tou.te.s, est prévu du 30 septembre au 4 octobre (Contacter le 06 80 76 54 15).



Rentrée 2021 : n'oubliez pas d'inscrire votre enfant avant la fin de l'année scolaire

Ez ahantz 2021eko eskola-sartzeko izen emateak egitea



À quelques semaines de la fin des classes, la prochaine rentrée se prépare déjà activement.

Pour rappel, **les inscriptions scolaires se font en mairie et non à l'école** pour ce qui concerne les écoles publiques. Sont concernés les futurs élèves de petite section – nés en 2018 – et de CP ainsi que les enfants scolarisés jusqu'à maintenant hors de la commune ou dans une école privée.

Le formulaire d'inscription est disponible sur le site de la commune, www.saintpierredirube.fr ou à retirer en mairie, où les services de la commune peuvent répondre aux questions des familles. Une fois la demande faite, **les parents recevront par courrier un certificat d'inscription signé par M. le Maire à remettre à la directrice ou au directeur de l'école avant la fin de l'année scolaire** (ou, en cas de déménagement durant l'été, à la rentrée scolaire).

Pour information, la Municipalité met aussi à la disposition des parents un service d'accueil périscolaire **tous les lundis, mardis, jeudis et vendredis dès 7h30 le matin et jusqu'à 18h30 le soir** ainsi qu'un service de transport scolaire et de restauration.

Toutes les informations et formulaires d'inscription sur le site de la commune, www.saintpierredirube.fr, rubrique Vie pratique.



2021. urteko eskola-inskripzioak Herriko Etxean egiten dira eta ez eskolan: ama-eskoletarako eta Oinarrizko eskoletarako (2018an sortu haurrak, Ttipien mailan sartzen direnak eta Oinarrizko eskolako 1. urtera pasatzen diren haurrak). Izen emate formularioa Herriko Etxean edo webgunean har daitezke: www.saintpierredirube.fr

Herriko Etxeak, eskolaldi inguruko harrera zerbitzua eskaintzen du ere astelehen, astearte, ostegun eta ostiraleko, 7:30etatik 18:30era, baita eskola garraio eta jatetxe zerbitzua ere.

Les écoliers d'Ourouspoure sensibilisés au handicap

Urrizpuruko ikasleak ezgaitasunari buruz sentsibilizatuak

Les élèves de l'école Ourouspoure se sont mobilisés en mars dernier pour récolter des bouchons en plastiques afin d'en faire don à l'association « Les Bouchons d'Amour ».

Urrizpuru eskolako ikasleak plastikozko tapoiak biltzeko joan den martxoan mobilizatu ziren, eta Les Bouchon d'Amour elkarteari eman zizkieten.

Depuis l'an dernier, des actions de sensibilisation au handicap ont été menées sur le temps périscolaire par l'animateur Yon Maitia. Handibasket ou encore tir de fléchettes avec la bouche façon sarbacane, les élèves avaient pu découvrir le handisport et avaient déjà, l'an dernier, organisé une collecte de bouchons.

La municipalité salue cette initiative et l'engagement solidaire des élèves.

Iaztik, Yon Maitia animatzaileak balio urritasuna dutenendako sentsibilizazio-ekintzak egin ditu eskolaldi inguruko denboran. Handi-basket edo dardo-tiroa ufatutuan, ikasleek handi-kirola ezagutu ahal izan zuten eta iaz jadanik tapoi-bilketa antolatu zuten.

Ekimen honengatik eta ikasleen engaiamendu solidarioengatik, goresmenak haiei!



LES ÉCOLIER.E.S. DE SAINT-PIERRE D'IRUBE ENTHOUSIASMÉ.E.S PAR LES DANSEUR.SE.S DE BILAKA HIRIBURUKO IKASLEAK BILAKAKO DANTZARIEK LILURATU ZITUZTEN

Après la compagnie Axut! en septembre 2020 avec la préparation de la pièce Amua qu'ils proposeront aux Hiriburutar en octobre prochain, la Perle a accueilli en résidence artistique la compagnie Bilaka, du 8 au 12 mars dernier : son prochain spectacle jeune public « Les petites mythologies » est en effet en cours de création.

Axut ! konpainia 2020ko irailean Amua obra prestatzeko eta heldu den urrian hiriburutarrei eskaini aitzin, La Perle gelan egonaldi artistikoan izan zen Bilaka konpainia, martxoaren 8tik 12ra: publiko gaztearendako bere hurrengo ikuskizuna lantzeko. Karia horretara herriko 4 eskoletako 147 ikaste errezibitu eta loriatu zituzten, gero eskoletara joan aitzin.



Dans le cadre de cette résidence, 147 élèves des quatre écoles de la commune ont été accueillis par les artistes à la Perle pour assister à une répétition.

Les artistes ont notamment présenté des personnages tels que Zigantea la géante et des chorégraphies qu'ils venaient de créer, partageant avec les enfants les étapes du projet. Un musicien a également présenté ses instruments dont l'alboka, un instrument à vent traditionnel basque ou le flugabone, une sorte de trombone.

Puis le vendredi 2 avril, ce sont les élèves qui ont reçu les artistes dans leur école respective pour des ateliers de sensibilisation à la danse.

Cette rencontre avec le public scolaire a pour objectif de sensibiliser le jeune public au processus de création artistique et au spectacle vivant en général. Pari gagné au regard de l'enthousiasme des enfants et de l'attention totale dont ils ont fait part.



LES JOURNÉES DU PATRIMOINE SE PRÉPARENT ! ONDAREAREN EGUNAK ORAINDANIK PRESTATZEN ARI DIRA!



La Cie Jour de fête animera les Journées du Patrimoine, au parc de Lissague

A l'occasion des Journées du Patrimoine, les 18 et 19 septembre, le parc de Lissague ouvre ses portes au public. Un riche week-end est en cours de préparation et se clôturera par le spectacle « Bidea » de la Cie Jour de Fête, le dimanche 19 septembre à 17h.

Irailaren 18 eta 19an iraganen diren ondarearen egunen kari, Lizaga gazteluak publikoari atek irekiko dizkio. Asteburu aberatsa prestatze bidean da eta igande arratsaldeko 17etan bururatuko da Jour de Fête taldeak emanen duen «Bidea» antzerkiarekin.

Notez dès à présent plusieurs rendez-vous :

- Exposition de costumes de la Pastorale «Andere serora Hiriburun» à la Perle du 18 au 24 septembre. L'équipe de la Pastorale jouée à Hiriburu en 2018, et plus précisément, les couturières, sont déjà attelées à la tâche !

- Le spectacle "Bidea" de la Cie Jour de Fête le dimanche 19 septembre à 17h au parc de Lissague, ouvert exceptionnellement au public ce jour là. Il y aura également des visites guidées du château, sur inscription.

... et plus encore avec le Comité des fêtes qui nous annonce quelques surprises.

Nous vous en informerons plus précisément dès la rentrée.

VERS UN NOUVEL ÉQUIPEMENT CULTUREL À SAINT-PIERRE D'IRUBE/HIRIBURU HIRIBURUKO KULTURA-EKIPAMENDU BERRI BATERA BURUZ

La commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu souhaite enrichir son offre de service public en créant un équipement culturel au sein du Château de Lissague.

Un projet de médiathèque-ludothèque est ainsi en cours de réflexion. Espace culturel et espace de vie, cet équipement de proximité participerait à la qualité de vie de tous les publics et répondrait à un bel enjeu de vie locale.

Hiriburuko Herriko Etxeak zerbitzu publikoaren eskaintza aberastu nahi du, Lizagako gazteluan kultura ekipamendu bat sortuz.

Mediateka-ludoteka proiektu bati buruz gogoeta abiatua da beraz. Kultura-eremu eta bizi-eremu gisa, hurbileko zerbitzu horrek publiko guzien bizitzakalitatean parte hartuko luke, eta tokiko biziaren erronka polit bati erantzunen lioke.

LA SAISON CULTURELLE BIENTÔT LANCÉE KULTURA DENBORALDIA LASTER ABIATUKO DA

La crise sanitaire n'a pas permis le bon déroulement de la saison culturelle 2020-2021. En signe de soutien aux artistes et afin d'honorer les engagements pris, la municipalité a fait le choix de reporter à la saison prochaine les spectacles qui n'ont pas pu avoir lieu.

Osasun krisiaren ondorioz, 2020-2021 denboraldia ez da nahi bezala iragan ahal izan. Artistekin elkartasunez eta hartu engaiamenduak betetzeko, Herriko Etxeak erabaki du heldu den sasoiara gibelatzea aurtun eman ezin izan diren ikuskizunak.

La saison culturelle en un coup d'œil Denboraldia begirada batez

18-19 septembre : Journées du Patrimoine - Ondarearen egunak, « Bidea » de la Cie Jour de Fête,

2 octobre : Iparraldeko bertsolari txapelketa - Championnat des bertsolari d'Iparralde : «Xilaba»

16 octobre : Ouverture de la saison culturelle - Denboraldiaren estreinaldia : Cabaret « Le Grand Bancal », par la compagnie Le Petit théâtre de pain



20 novembre : Euskarazko antzerkia Axut ! Konpainia - Théâtre en euskara par la compagnie Axut! : « Amua »

11 décembre : Théâtre clownesque pour enfants - Haurrendako antzerkia : « Pitchoun'Etik »

18-19 décembre : Olentzero et Marché de Noël - Olentzero eta Eguberriko merkatua

21 janvier : Théâtre - Antzerkia : « Itinéraire bis »

25 février : Hip Hop : « Ballet bar »

5 mars : Concert proposé par l'ensemble de cordes de l'Orchestre symphonique du Pays Basque - Iparraldeko Orkestra : « Lau sasua », les Quatre saisons de Vivaldi revisitées.

26 mars : Concert - Kontzertua « Muda » de Thierry Biscarry

15 avril : Théâtre - Antzerkia : « Antigone, à corps perdus » par la compagnie du Théâtre des Chimères

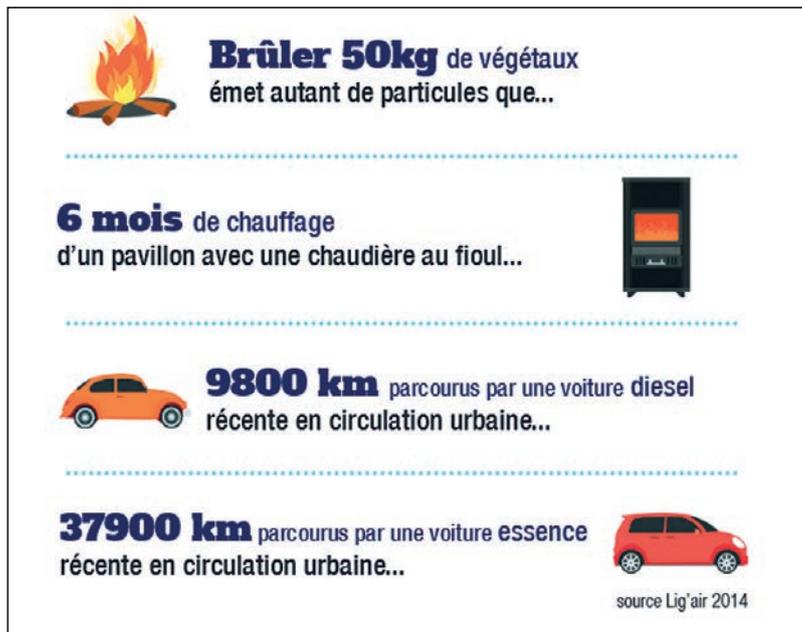
14 mai : Nouveau cirque - Zirku berria : « Amour(s) » de la Cie Ezeq Le Floch

DES FEUX DE JARDIN FORMELLEMENT INTERDITS BARATZEKO SUAK ARRAS DEBEKATUAK

Les feux de jardin persistent au sein de notre commune, alors que cette action est formellement interdite. Tous les végétaux doivent ainsi être acheminés vers la déchetterie.

Au-delà des troubles du voisinage générés par les odeurs et la fumée, ainsi que des risques d'incendie, le brûlage à l'air libre émet de nombreux polluants en quantité importante, dont les particules qui véhiculent des composés toxiques et cancérigènes.

Landareak baratzean erretzeko usaiak jarraitzen du gure herrian, alta, egiteko molde hori arras debekatua da. Landare guziak hondakindegirat eraman behar dira. Auzokoentzat usainak, keak eta sute arriskuak sortzen dituzten kalteetarik haratago, kanpoko erretzeek ekai kutsagarri franko hedatzen dituzte airean, horietan baitira konposatu pozoitsuak eta minbizi sortzaile diren partikulak.



Brûler 50kg de végétaux émet autant de particules que...

- 6 mois de chauffage d'un pavillon avec une chaudière au fioul...
- 9800 km parcourus par une voiture diesel récente en circulation urbaine...
- 37900 km parcourus par une voiture essence récente en circulation urbaine...

source Lig'air 2014



LE BRÛLAGE À L'AIR LIBRE DES DÉCHETS VERTS : C'EST INTERDIT TOUTE L'ANNÉE !

POUR NOTRE AIR ET NOTRE SANTÉ, IL EXISTE DES SOLUTIONS FERTILES !

Des solutions alternatives existent :

- BROYAGE
- COMPOSTAGE
- PAILLAGE

Retrouvez tous nos conseils sur : www.ecoville-agricole.com/la-biodiversite-du-triage-des-dechets-verts

valorizon arS ADEME

LE SAVIEZ-VOUS ?

Les Français produisent en moyenne 160 kg de déchets verts par personne et par an. Pour s'en débarrasser, 9 % des foyers les brûleraient alors que c'est interdit, ce qui représente près d'un million de tonnes de déchets verts brûlés à l'air libre chaque année en France. (Source : ADEME).

LA COMMUNE PASSE À LA TONTE DIFFÉRENCIÉE HERRIKO ETXEAK, BELAR PIKATZE EZBERDINDUA HAUTATU DU



À fin de préserver la biodiversité, les espaces verts situés en dehors du centre-bourg, notamment ceux près des bois, ne sont pas tondues de mars jusqu'à fin juin. Les chemins empruntés par les randonneurs, coureurs ou autres promeneurs ainsi que les espaces verts situés le long des clôtures de maisons seront quant à eux toujours entretenus.

Bioaniztasuna begiratzeko, herri barnetik kanpo diren berdegu-neak, bereziki oihanetatik hurbil daudenak, ez ditugu pikatuko ekain hondar arte. Haatik, ibilta-

riek, lasterkariek edo beste nornahik erabiltzen dituzten bidexkak mantenduko dira.

La tonte et le débroussaillage reprendront lorsque les plantes et les fleurs sauvages auront fini croissance et floraison et qu'elles commenceront à faner.

Cette action favorise la dispersion des graines mais elle a également pour avantage de permettre à ces fleurs et ces plantes de se régénérer, favorisant en cascade, et ce dès l'année prochaine, une biodiversité accrue de la flore, des insectes et des oiseaux.

LES SERVICES TECHNIQUES À PIED D'ŒUVRE ZERBITZU TEKNIKOAK LANEAN KARRASKAN

Les interventions menées au sein de la commune par les services techniques concernent de multiples domaines, qui participent du bien-vivre à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburua.

Zerbitzu teknikoek eremu mota anitzetan parte hartzen dute gure herrian, hiriburutarren bizia erretzeko.



Clôture de l'aire de jeux du Basté
Basteko jostalekuko zerrailua



Nouvelle tondeuse frontale en action
Aitzineko sorropil-mozkailua



Pose de fleurs à l'îlot d'Harretxe
Harretzeko gunearen loreztatzea



Elagage au chemin d'Harrixuri
Xedaratzea Harrixuri bidean



Réfection des pelouses
Soropila konpontzea



Démoussage des trottoirs
Espaloietako goroldio kentzeak



Passage de gaines pour Internet à La Perle
Internet-hodien ezartzea La Perlen



Pose d'une applique au porche de l'église
Pareta-argi baten ezartzea elizako kalostan



Entretien des caniveaux et regards dans toute la commune
Herri osoko karrika arroilen eta isurbideetako begien mantenua

VERS UN JARDIN PLUS VERT ENCORE BARATZEA MOLDE BERDEAGO BATEN LANTZEN

Les jardins reprennent des couleurs. Pourquoi ne pas expérimenter de nouvelles formes de gestion de végétaux ? Avec Bil Ta Garbi, apprenons à jardiner plus vert.

Baratzeak koloratzen hasiak dira. Zer diozu landareak kudeatzeko molde berriak esperimentatzen bagenitu? Bil Ta Garbirekin, ikas dezagun baratzea molde berdeago batez lantzen.

Chaque jardin domestique produit en moyenne 65 kg de déchets verts chaque année. Ce n'est pas neutre pour notre territoire et notamment pour les déchetteries, alors que les végétaux représentent près de 45% qui y sont apportés.

C'est une bonne pratique car ils sont valorisés en compost mais ce sont autant d'allers-retours en déchetteries et donc d'émissions de gaz à effet de serre, auxquelles s'ajoutent des questions de coût du service. Avec une progression continue des quantités apportées (+ 100% en 15 ans), la prise en charge de ce déchet chez soi s'impose d'elle-même.

Tour d'horizon des solutions pour les garder à la maison.

JE VALORISE MES DÉCHETS VERTS À DOMICILE ENE HONDAKIN BERDEAK BALORIZATZEN DITUT ETXEAN



LES ASTUCES POUR RÉDUIRE VOS DÉCHETS

LE COMPOSTAGE EN TAS / KONPOSTATZE META

Il permet d'obtenir en permanence et gratuitement un amendement organique naturel produit chez soi, riche en humus et bénéfique au sol et aux plantes. Il est aussi une alternative efficace aux engrais artificiels du commerce et permet de limiter les allers-retours en déchetterie, coûteux en temps et carburant.

N'hésitez plus : compostez vos déchets de jardin (fleurs fanées, tonte de gazon, déchets du potager tout comme les feuilles mortes, branchages, herbes coupées...) et vos biodéchets de cuisine directement dans un coin du jardin.

LE BROYAGE / XEHAKATZEA

Un broyeur à déchets verts permet de hacher finement les feuilles coriaces, branchages et autres résidus de tailles ; aussi, est-ce là un moyen de réduire considérablement les volumes de déchets verts pour les réutiliser directement dans son jardin sous forme de copeaux, éviter un déplacement en déchetterie, faire des économies d'eau ou de fertilisants avec le broyat récolté.

Ce broyat peut également être utilisé en paillage, pour les bordures et plates-bandes.

LE PAILLAGE / LASTOZ ESTALTZEA

N'hésitez plus à déposer aux pieds des plantes, arbustes et arbres, une couche de matériaux organiques type broyat ou tonte de pelouse afin de les protéger et améliorer leur croissance.

Le paillage permettra de limiter l'arrosage en gardant l'humidité et en protégeant les sols (gel, insolation, fortes précipitations...), limiter la croissance des herbes indésirables ou favoriser la richesse biologique du sol (abri pour les insectes et enrichissement à long terme du sol en matière organique après la décomposition du paillis).



Le Syndicat propose un bon de réduction de 50 € par foyer pour une prestation de broyage, une location de broyeur ou de tondeuse mulching. Vous pouvez aussi vous équiper en vous regroupant pour mutualiser l'achat, ou en louant l'équipement. Pour en bénéficier, rendez-vous sur www.biltagarbi.fr



LES TECHNIQUES DE TONTE / BELARRA MOZTEKO MOLDEAK

Faire évoluer sa façon de tondre permet aussi de limiter sa production de déchets verts. Voici quelques suggestions :

LA TONTE HAUTE

Pour un jardin varié privilégiant la biodiversité, limitant la prolifération de la mousse et les arrosages, vous pouvez opter pour une tonte haute en certains points, autour des arbres, du potager, du verger... pour favoriser les plantes endémiques et insectes pollinisateurs. La tonte haute est un bon moyen de garder une certaine humidité et éviter l'assèchement de sa pelouse.

LE MULCHING

Il désigne une technique de tonte sans ramassage de l'herbe : l'herbe va être coupée finement et laissée sur votre gazon. Ce « mulch » ou paillis de tonte protégera votre gazon de la pousse des indésirables et de la sécheresse, et lui apportera des nutriments naturels. Vous pouvez acquérir un kit mulching pour l'adapter à votre tondeuse existante.



JE JARDINE AU NATUREL BARATZEZAINZA NATURALA

Associé à la réduction des déchets verts, Bil Ta Garbi nous accompagne dans la réalisation d'un potager Zéro phyto : des pratiques souvent simples et qui ont fait leurs preuves. En voici quelques exemples :

Penser son jardin et l'aménager malin, c'est préparer son entretien futur ! Facilitez-vous le travail tout en réduisant votre empreinte environnementale, en privilégiant les techniques de jardinage au naturel, pauvres en déchets et en produits d'entretien.

Zure baratzea ongi pentsatuz eta abilki moldatuz, etorkizuneko lana murriztuko duzu! Aiseago ariko zara lanean, ingurumenari uzten diozun aztarna murriztuz, hondakin gutiago sortzen dituzten eta produktu gutiago erabiltzen dituzten teknika naturalak hobesten baldin badituzu.



ACCUEILLONS LA BIODIVERSITÉ DANS NOS JARDINS BIOANIZTASUNA SARRARAZ DEZAGUN GURE BARATZEETAN

Coccinelles, oiseaux, ou hérissons sont des prédateurs des pucerons, limaces ou autres ravageurs. Afin d'accueillir ces précieux auxiliaires, offrons leur quelques abris douillets, des haies, fagots de bois prisés des hérissons à de simples nichoirs équipés d'une mangeoire garnie de graines et d'eau.

ADAPTONS NOS CULTURES À NOTRE SOL GURE LANDAREAK LURRAREN ARABERA HAUTA DITZAGUN

Avant de se lancer dans des plantations, il faut apprendre à observer son sol : est-il argileux, et donc imperméable ? Il retiendra alors bien l'eau mais la pénétration des racines y sera difficile. Est-il sableux, donc plutôt perméable ? S'il faut souvent l'arroser, ce type de sol sera idéal pour faire pousser les carottes et les plantes racines. Si le sol est parcouru de nombreux vers de terre, c'est le signe d'une terre aérée et biologiquement riche.

INSTALLONS UN RÉCUPÉRATEUR D'EAU UR-BILGAILU BAT EZAR DEZAGUN

Il assure une eau gratuite et abondante « tombée du ciel ».

SOIGNONS NOS PLANTATIONS PAR D'AUTRES VÉGÉTAUX GURE LANDAKETAK ARTA DITZAGUN BESTE LANDAREEN BIDEZ

Fougère, orties, sauge officinale... sont des fertilisants ou des outils de traitement des maladies particulièrement efficaces.

ALTERNONS LES CULTURES LANDAKETAK ALDIZKA DITZAGUN

La rotation des cultures d'une année à l'autre, l'alternance de plantes aux besoins différents (selon notamment la longueur des racines), les associations de plantes (fraise et laitue, carotte et radis...) évitent de trop puiser dans les sols.

VOS MOBILITÉS PASSÉES AU CRIBLE

ZURE MUGIKORTASUNAK HURBILETIK BEHATUZ

Les mobilités douces sont une priorité à Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu ; d'abord par le soutien aux transports en commun, avec des lignes Chronoplus fréquentes et cadencées, qui desservent des aires importantes de notre commune ; ensuite par le renforcement des itinéraires cyclables, d'abord sur l'axe principal de la commune, avant de desservir d'autres quartiers.

Aussi, la commission Transition écologique a préparé un questionnaire détaillé sur les mobilités (questionnaire joint avec ce magazine), enrichi des réflexions de citoyens non élus au sein de la commission extra-municipale, avec pour objectif de mieux connaître à quelle fréquence et avec quels moyens vous vous déplacez, selon les directions et les distances.

Cette étude fine des comportements, satisfactions, attentes et appréhensions, nous aidera à prendre les meilleures décisions et lancer au plus vite les aménagements.

Le questionnaire est conçu de manière ludique pour être l'occasion d'en parler en famille, avec les voisins ou

les amis. Selon la diversité de vos déplacements, cela devrait prendre dix à quinze minutes de votre temps mais il nous fera gagner de longs mois d'étude.

Pour des raisons d'écologie, nous ne joignons qu'un seul exemplaire papier à ce Begiz Begi. Mais, si vous êtes plusieurs à résider au même domicile (associez-y vos enfants, conjoint.e, parents ou colocataires), les mobilités pouvant être différentes pour chaque résident, nous vous invitons à télécharger la version interactive sur le site de la commune puis à dupliquer autant d'exemplaires que vous en avez besoin par membre du foyer. Il est aussi conçu pour être aussi rempli de manière numérique sur ordinateur ou tablette, et doit être déposé à la mairie ou renvoyé par courriel.

Du lundi 5 au 9 juillet, l'équipe de la Transition écologique se relaiera à la mairie pour recevoir les citoyens qui souhaitent se faire aider pour répondre au questionnaire.

Plus vous serez nombreux à y contribuer, plus vos réponses seront détaillées et plus il nous aidera à l'élaboration des meilleures réponses à



l'évolution des besoins des Hiriburutar. Grâce à votre contribution, nous allons beaucoup apprendre de cette première démarche de démocratie participative.

Herriko Kontseiluaren nahikari azkarra, eta gure hauteskunde-kanpainako programan sartu genuena, mugikortasun-eztiak emekiemeki erroztatzen ari dira Hiriburun. Nahikari hori garraio publikoak sustengatetik hasten da. Horren lekuko, gure herriko eremu nagusietan dabiltzan Chronoplus lineetako autobusen erritmo handiagoak eta maizagoak. Bizikleta-ibilbideen hedapena sartzan da ere mugikortasun eztien sustenguan, lehenik, herriko bide nagusian plantatuz, azpiegitura segurtatuak luzatu

aitzin beste auzoaldeetarat. Horretarako, hiriburutarren igurikapenei hobeki ihardesteko, Trantsizio ekologikoaren batzordeak mugikortasunei buruzko galdetegi bat antolatu du, hautetsiak ez diren herritarrak biltzen dituen Trantsizio Ekologikoa Ekintza Herriko Etxeaz haraindiko Batzordeak lagundurik. Helburua? Zure lekualdatzeak, norabideak, distantziak, edota baliabideak neurtzea. Bestalde, bi-errotatoko ibilgailuekin duzun harremanari buruzko galderak.

Ondorioz, jokamoldeen, atseginen eta uzkuratzen azterketa fina eginen da, jadanik hasiak diren gogoe-tak osatzeko eta antolaketak ahal bezain laster abiarazteko.



ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 26/01/2021 - Arrêté au 02/06/2021



NAISSANCES

• SOHIER MURILLO Hamao • CLOAREC GATT Joy • NAU Silia
• DAVID PAGET-BLANC Alice • MOREL Enea • VANBÉSIE
DELFOUILLOUX Saïoa • FATRI GELLY Souheil • DARRIGOL Charli
• GOYHENNE Emy • MONTES SAINT-ESTEBEN Ethan • MARTIN
DUPLANTIER Noah • BOHORQUEZ Gaëlle • DUSSARRAT Milann •
PETOTEGUY Iris • BARRAS Alice • TAUFA Katelina • CHEVALIER
Lou • LARREDE Manon • LARRETCHÉ Odei • CAZAUX Manon •
REAL Eva



MARIAGE

• BAYAR Dimitri et LE CORRONE Camille
• LEBOURGEOIS Julien et DE MENDITTE Muriel



DÉCÈS

• LAMEIGNÈRE Michel * • UNHASSOBISCAY François * •
GLARIA Madeleine veuve DALGALARRONDO * • CAUMONT
François * • SARCOU Paul * • VIVIAN Aimée veuve TRONCE * •
SERFASS Jacques • BOULAY Yvette veuve GAUBERT • PINSOLLE
Jeannine veuve DUPONT • SORAVILLA REGALADO Maria-Luisa
veuve PEREZ MARQUETA * • SERRES Marie-Catherine épouse
CORDOBES • ALBERRO Juana Josefa épouse ETCHEVERRY *
• FABAS Paul • TRIMBOLI André * • DE OLIVEIRA Augusto •
FOURCADE Suzanne épouse BOQUET * • COURPON Marie veuve
COMETS * • LABORDE Jean-Baptiste • TARDAT Jean Gilbert
• LABISTE Françoise veuve LACABARATS • BOUTONNIER
Jean Henri • PALUAT Pierre • BERTONE Marie-France épouse
CHAPELARD • HAROSTÉGUY Jean-Baptiste • TRUQUÈS André * •
DECOSTER Lucien * • ETCHEPARE Marie-Louise épouse GESTAS
• FONTANG Pierre René • GENAUZEAU Jeanne veuve MESLAY
• FERRÉ Marcel • DANCO Alice veuve CASANO * • MAISONNAVE
André • FABRE Jean-Louis * • HÉBRARD Yves • MATHIEU André
• DUPONT Gabriel • SIMON Claude • LAFOURCADE Christiane
veuve MUHR *

(*)Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

A LA RENCONTRE DES TALENTS LOCAUX TOKIKO TALENTUEN EZAGUTZA EGITEKO

Les mois que nous venons de vivre ont été propices à susciter la créativité de nombre d'entre nous. Parmi les multiples talents présents dans la commune, voici deux créatrices investies dans des matériaux différents, tissus et mode pour l'une, bois pour l'autre.

Bizi izan ditugun hilabeteak egokiak izan dira gutarik anitzen sormena pizteko. Herrian ditugun talentu ugarien artean, material desberdinen lanketan ari diren bi sortzaile ditugu: ehunekin eta modarekin bata, zurarekin bestea.



Confrontée à une baisse de son activité liée au monde du spectacle et désireuse de prendre du recul face à cette même carrière, Cécile Pellarini s'est tournée, d'abord pour son propre plaisir, vers les loisirs créatifs, la couture en particulier ; de fil en aiguille, encouragée par les retours plus que positifs de

son entourage, elle a créé L'Atelier C, à travers lequel elle donne à découvrir toute une panoplie de créations, sacs cabas, à pain, à tartes ou à fruits et légumes, couvertures d'agenda ou de carnets, décoration... Leur point commun : tout n'est là que fantaisie !

Pour découvrir ses créations et contacter l'artisane, consulter la page Facebook L'Atelier C 64 ou le site <https://latelierc64.wixsite.com/my-site>



Non loin de l'Atelier C, et ce depuis plusieurs semaines, Célia ne quitte que peu son atelier de créations artisanales en bois.

Si la création l'a toujours attirée, elle est d'ailleurs largement rompue au dessin, à la peinture ou au travail sur le bois, Célia a vu dans la découverte récente de la scie à

chantourner, « une sorte de machine à coudre, mais pour tailler le bois », une véritable révélation, puisque cet outil, qui assure des coupes particulièrement précises, permet de donner forme à tout son imaginaire.

Quant aux essences privilégiées, « je travaille essentiellement le pin et le sapin, des bois assez tendres » confie-t-elle. Du bois ensuite poncé, affiné peint ou vieilli, selon les effets recherchés.

L'Atelier de Célia propose ainsi des créations en bois personnalisées : porte-clés, jouets en bois, pancartes et portes de chambres, meubles d'extérieur... décorés de croix basques, lettres et prénoms, figurines... au gré des désirs de ses clients et de son inspiration.

Ses créations sont à découvrir en consultant la page Facebook L'atelier de Célia Mes créations Etxekoa et le site <https://clyapere.wixsite.com/website>

Samedi 24 juillet
JOURNÉE FESTIVE
organisée par le Comité des fêtes

Le détail est dans les pages Vie associative, puis dans ce qui sera communiqué plus tard par d'autres réseaux.

Du coin de la Benoîte



Alors, vous l'avez remarquée ?

Bien sûr que vous avez remarqué l'arrivée du printemps à Hiriburun !

Même cloîtrés chez vous à cause du virus, confinement oblige, même pressés de rentrer avant dix-huit heures, heure du couvre-feu, vous n'avez pas pu le manquer.

Je l'ai senti un beau jour, installée sur le banc de ma maison tordue. Un rayon de soleil qui a réchauffé ma vieille carcasse, quelques primevères par-ci par-là, un parfum de fleurs d'acacias, un je-ne-sais-quoi de nouveau, de léger... Et les grues qui sont revenues, vols bruyants suivant leur chef de file en un « V » magistral.

Il a même fait chaud, comme si l'été était pressé de s'inviter pour nous faire oublier les tristes mois que nous venons de vivre. Je vous ai vus vous promener, un peu hésitants, en vêtements légers, comme pour conjurer la grisaille de ces mois de pandémie. Remarquez que ça n'a pas duré ! Je me l'étais dit : ces braves gens oublient que les saints de glace ne sont pas encore passés. Mamert, Pancrace et Servais, ce sont des saints que vous avez un peu oubliés, citadins que vous êtes ! Et ça n'a pas raté ! Comme vous, j'ai regardé - à la télévision de mes voisins - les dégâts causés par le gel. Quelle peine, tous ces bourgeons brûlés par la glace ! Pauvres cultivateurs qui ont vu leurs espoirs de récoltes s'envoler ! Chez nous, ça n'a pas été aussi dramatique. Mais vous avez dû remettre vos pulls, vos doudounes et vos chaussettes. Moi, les variations de température, ça ne me fait ni chaud ni froid, si j'ose dire.

Avec les beaux jours nouveaux, je me suis promenée un peu partout, à petites goulées, pour savourer la vie nouvelle et le soleil retrouvé. Je suis un beau jour arrivée à la Perle en même temps qu'une volée de gamins d'une école voisine, excités comme des puces. Tout ce petit monde s'est engouffré dans la salle. Vous me connaissez, je ne suis pas curieuse mais j'aime bien savoir ce qui se passe ! Alors je suis entrée aussi en essayant de ne frôler personne. Et j'ai passé un moment magique !!

Il y avait là les jeunes danseurs de la compagnie Bilaka qui préparaient un spectacle intitulé « Les petites mythologies ». Moi, j'adore les histoires. Feu mon époux, le Jeantil - Dieu ait son âme ! - se moquait de moi parfois : « Marguerite, me disait-il, tu es une vraie gamine ! ». Il pouvait dire ce qu'il voulait, ça ne me troublait pas. Je me suis faufilée tant bien que mal dans un coin et je me suis ré-ga-lée avec la géante Zigantea et ses amis ! Les danseurs ont partagé leur projet avec les enfants qui ont participé avec l'enthousiasme qui caractérise la jeunesse. J'ai même découvert avec eux des instruments aux noms bizarres comme « le flugabone » et « l'alcoba » ! Pour résumer : un sacré bon moment !

Comme pour confirmer officiellement ces changements, un marché de printemps accompagné d'un troc aux plantes a eu lieu devant la mairie, fin avril. Vous pensez bien que je n'aurais raté ça pour rien au monde ! Ma qualité d'ombre invisible m'a permis d'entrer sans respecter les règles imposées à cause du virus. Je n'ai donc pas fait la queue comme tant d'autres, et vous peut-être. Pour être franche, ça n'a pas eu l'air de vous déranger beaucoup ! Il est vrai qu'il faisait plutôt beau, ni trop froid ni trop chaud, et que c'était une des toutes premières occasions de se retrouver entre amis et de papoter un peu. Et vous en aviez, des choses à vous dire !

Moi, j'ai pris beaucoup, beaucoup de plaisir à flâner entre les étals : fromages du pays, légumes locaux, fraises de la région, boulanger artisanal, ils étaient tous là, ou presque. Ah, le parfum des fraises nouvelles ! Ah, l'odeur du gâteau à la banane ! Je vous ai regardés, traînant nonchalamment d'un étal à l'autre, réjouis, contents d'être là.

Tellement contents que nombre d'entre vous ont demandé que cette initiative se renouvelle. Souvent.

Moi, ça ne me déplairait pas !

En attendant le déconfinement, portez-vous bien.

Marguerite,
dernière Benoîte d'Hiriburun